

新スピラル

ガエル・クレピウ (共著者)



日本人学習者向けに開発された FLE 教材

スピラルはフランスの出版社・アシェット社と、日本でフランス語を教える先生方が共同で作り上げた教科書です。実際に日本でフランス語の教鞭を取る先生方の試行錯誤と熟考の末に結実した教科書と言えます。

当時、私は東京郊外の大学でフランス語の授業を担当していました。当初は、前任の先生から引き継いだ教材を使用していました。それはフランスで出版された、専門的にフランス語を学ぶ学習者に向けた教材で、週に 1 回、90 分の授業しかない私の学生たちにとってはふさわしくないもののように思えました。彼らにとってフランス語やフランス文化は、自らの母語・文化からかけ離れたものでしょうし、そのような学生たちに理解してもらう教材としては難しいと感じたからです。

私の日本語のレベルは、幸いなことに十分ではなく、また学生たちも英語が話せなかったため、会話のツールはフランス語のみでした。そのため、学生たちにフランス語で授業活動をさせながら、彼らのフランス語のコミュニケーションスキルを向上させる方法を工夫しなければなりませんでした。私は、教科書に使われるドキュメントから、アクト・ド・パロール、文法、語彙を準備し、訳に頼らなくても意味を掴んでいけるようにイラスト付きの語彙を用意して、会話モデルとともに言い換えをさせなくてはなりませんでした。

教育関係の会合でフィリップ・カレンスと出会ったとき、彼も日本で使用されているフランス語教材について私と同じ意見を持っており、日本のフランス語学習者のための教材（かつ CEFR 基準に準じた教材）を作るという野心的なプロジェクトにすぐに興味を示してくれました。

私たちは作成した原稿をいくつかの日本の出版社に提案しましたが、出版には至りませんでした。そんな折、当時のアシェット・ジャポン代表の故・根岸三千代さんに企画を打診したところ、彼女はすぐに協力して下さり、本国アシェット社の監修のもとにスピラルの企画が実現しました。高瀬智子先生と根岸純先生も専門家として加わり、このお二人のおかげで、授業活動をうまく日本の学習環境に適應でき、また、日本の教育機関における学習リズムに配慮することができました。

スピラルは 2006 年に刊行され、予想を遥かに上回る成功を収めました。それは販売数という面だけでなく、スピラルで学習することによって、DEL F A1 の取得が容易になるという内容面においても好評価を得ることができました。

そして、スピラル改訂版も生まれました。使用されている先生方の要望に応え、ドキュメントを刷新し、課の構成の見直しを行いました。また、この新版では、より授業を活性化できるよう、電子版教科書も加わりました。

スピラルは、この国でフランス語を学ぶ学習者とフランス語を教える教師のためにフランスの出版社が実現した唯一の FLE（外国人のためのフランス語）の教科書です。

お問い合わせ先

アシェット・ジャポン

c/o トライアログ・エデュケーション
〒167-0051
東京都杉並区荻窪 4-28-11-301
TEL 03-6383-5266
FAX 0120-953-514
<http://www.hachette-japon.jp>
mail@hachette-japon.jp

新スピラル A1 レベル

9782014015812
本体：2,650 円
+ 音声ダウンロード（無料）
+ 電子版（ご採用の先生のみ）
+ クラス用 CD（2 枚組）
9789920180870
本体 1,500 円



Spirale

Nouvelle Édition

Gaël Crépeux
(co-auteur)



Une méthode de FLE conçue spécifiquement pour les apprenants japonais.

Spirale est le résultat de la collaboration entre un grand éditeur français, Hachette Livre, et des auteurs enseignant le français dans divers contextes au Japon. Spirale est un véritable projet d'auteur, c'est-à-dire qu'il est le fruit d'une réflexion et d'expérimentations menées dans des classes de français au Japon par des enseignants qui ont rédigé un manuscrit et l'ont soumis à l'éditeur.

A l'époque, j'étais responsable du programme de français dans une université de la banlieue de Tokyo. Lors de ma première année, j'étais amené à utiliser le manuel choisi par mon prédécesseur, un manuel réalisé en France pour un public de spécialistes, alors que mes étudiants n'avaient qu'un cours de 90 minutes par semaine. L'approche était inadaptée à des apprenants de langue-culture éloignée de celle du français... Étant donné que mon niveau de japonais n'était heureusement pas suffisamment élevé et que les apprenants n'étaient pas anglophones, il fallait absolument mettre en place une approche permettant de développer les compétences communicatives en français des apprenants, à travers des activités menées en français exclusivement. Il me fallait repérer les actes de parole, structures grammaticales et champs lexicaux des documents initiaux introduits dans le manuel et les reformuler sous la forme de modèles discursifs accompagnés d'un lexique illustré facilitant l'accès des apprenants au sens, sans recourir à la traduction.

Au cours de rencontres pédagogiques, j'ai rencontré Philippe Callens qui avait fait les mêmes constats et qui a immédiatement été séduit par le projet de se lancer dans l'ambitieux projet de créer un manuel de français pour le Japon, qui soit fidèle au Cadre européen.

Nous avons proposé notre manuscrit à quelques éditeurs japonais, mais sans réel succès. Nous avons fini par oser le proposer à feu Madame Negishi Michiyo, responsable à l'époque de la distribution des manuels de Hachette FLE au Japon, une visionnaire qui nous a immédiatement soutenus en faisant part du projet Spirale à la direction de Hachette Livre. Takase Tomoko et Negishi Jun nous ont rejoints en tant qu'experts afin de contextualiser au mieux les activités et de tenir compte du rythme d'apprentissage des établissements d'enseignement au Japon. Le manuel a été publié en 2006 et a connu un succès plus grand qu'espéré, non seulement au niveau de la distribution mais aussi auprès des apprenants qui réussissaient aisément le DELF niveau A1 à la suite des cours suivis avec la méthode.

Depuis, ***Spirale Nouvelle Édition*** a vu le jour, dans le but de répondre à la demande des enseignants : les documents ont ainsi été actualisés et la structure des leçons a été revue. A cette réédition s'ajoute une version numérique qui permet à l'enseignant de dynamiser les cours. Spirale est une méthode de FLE unique, réalisée par un éditeur français pour les apprenants japonais et les enseignants exerçant dans ce pays : il est par conséquent le manuel idéal pour débiter l'apprentissage du français au Japon.

Contact

Hachette Japon

c/o Tryalogue Education
4-28-11-301,
Ogukubo, Suginami, Tokyo
TEL 03-6383-5266
FAX 0120-953-514
<http://www.hachette-japon.jp>
mail@hachette-japon.jp

Spirale Nouvelle Édition Niveau A1 du CECRL

9782014015812
prix net : 2,650 yen.
+audio à télécharger
+manuel numérique pour enseignant
+CD audio classe (2CD)
9789920180870
prix net : 1,500 yen

